

DEMAD 1

Begriffe und Abkürzungen der DEMAR

SDS-275/3-8900



Druckschriften



Strategisch-politische
Dokumente



Konzeptionelle Doku-
mentenlandschaft



Allgemeine
Regelungen



Dokumentenlandschaft
Einsatz



Technische Regelungen



Regelungsnahe Doku-
mente

Detailinformationen

Zweck der Regelung:	Begriffe und Abkürzungen der German Military Airworthiness Requirements (DEMAR)
Geltungsbereich:	Bundeswehr
Datum Gültigkeitsbeginn:	01.04.2026
Herausgebende Stelle:	Luftfahrtamt der Bundeswehr Abteilung 1
Einsatzrelevanz:	Ja
Berichtspflichten:	Nein
Regelungsnummer, Version:	SDS-275/3-8900, Version 2
Ersetzt:	SDS-275/3-8900, Version 1
Aktenzeichen:	56-01-02
Gebilligt durch:	Luftfahrtamt der Bundeswehr Abteilungsleiter 1
Datum nächste Überprüfung:	31.03.2031
Bestellnummer/DSK:	Keine

Änderungsschwerpunkt zur Vorversion

Die Änderungen zur Version 1 dieser Sonstigen Druckschrift (SDS) beruhen auf dem Update der European Military Airworthiness Document (EMAD) 1 auf Edition 1.5. In Teil 1 wurden alle englischen Abkürzungen in englisch und deutsch ausgeschrieben. Des Weiteren wurden Definitionen aus den DEMAR-Regelungen bzw. den dazugehörigen AMC und GM in diese Regelung überführt, wenn die gleiche Definition in mehreren DEMAR-Regelungen bzw. dazugehörigen AMC und GM vorkommt. Ziel ist es, derartige Definitionen ausschließlich in dieser Regelung abzubilden.

Mögliche Kennzeichnungen (vgl. A-550/1, Abschnitt 5.4)

Ä	Änderungen zur vorherigen Veröffentlichung	B	Berichtspflichten
!	Besonders wichtige Wörter, Zeilen oder Abschnitte	E	Abweichende Vorgaben für den Einsatz
Y	Befehle im Sinne des § 2 Nr. 2 WStG	S	Sicherheitsbestimmungen

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	4
Teil 1 - Abkürzungen	5
Teil 2 - Begriffe und Definitionen	7
Änderungsjournal	33

Einleitung

Die vorliegende Druckschrift (DS) liefert Definitionen und Erläuterungen zu Begriffen des Regelungsraumes DEMAR und basiert auf dem European Military Airworthiness Document (EMAD) 1 Edition 1.5. Als Voraussetzung für ein gemeinsames Verständnis von Begrifflichkeiten werden relevante Unterschiede sowie nationale Besonderheiten und Ergänzungen kenntlich gemacht. Diese sind entweder durch kursive Schrift oder Streichung erkennbar und mit einem* gekennzeichnet.

Teil 1 dieser DS enthält eine Auswahl relevanter Abkürzungen, die in den Regelungen der DEMAR-Reihe (21, M, 145, 66, 147, CAMO) Verwendung finden.

In Teil 2 dieser DS werden Definitionen und Erläuterungen zu Begriffen der DEMAR-Reihe bereitgestellt, die sonst als zweideutig oder unklar angesehen werden könnten. Dies schließt auch Begriffe ein, die eine spezifische Bedeutung haben und für die Leserinnen und Leser nicht offensichtlich sein könnten.

Aktuell werden die Begriffe noch nicht in allen Dokumenten der DEMAR-Reihe einheitlich genutzt. Dies wird im Rahmen der jeweils nächsten Änderung harmonisiert.

Wenn ein Begriff nur in einer DEMAR-Regelung verwendet wird, dann wird seine Definition und seine Abkürzung in das Dokument selbst und nicht in die DEMAD 1 aufgenommen.

Teil 1 - Abkürzungen

Abkürzung	DEMAR-Begriff
ACAM	Aircraft Continuing Airworthiness Monitoring/Überwachung der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit von Luftfahrzeugen
AFM	Aircraft Flight Manual/Flughandbuch
ALI	Airworthiness Limitation Item/Bauteil mit beschränkter Lebenszeit
ALS	Airworthiness Limitation Section/Abschnitt über die Beschränkungen für die Lufttüchtigkeit
AltMoC	Alternative Means of Compliance/Alternative Nachweisverfahren
AM	Accountable Manager (nicht übersetzt)
AMC	Acceptable Means of Compliance/Annehmbare Nachweisverfahren
AMM	Aircraft Maintenance Manual/Instandhaltungshandbuch des Luftfahrzeugs
APU	Auxiliary Power Unit/Hilfsaggregat
ATA	Air Transport Association/Dachverband von Fluggesellschaften
BFD	Basic Framework Document/Grundlagendokument
CAME	Continuing Airworthiness Management Exposition/Handbuch der CAMO
CAMO	Continuing Airworthiness Management Organisation/Organisation für das Management der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit
CDCCL	Critical Design Configuration Control Limitations/Beschränkungen zum Erhalt der Konfiguration kritischer Konstruktionsmerkmale
CDL	Configuration Deviation List/Konfigurationsabweichungsliste
CEO	Chief Executive Officer/Geschäftsführer bzw. Geschäftsführerin
CI	Configuration Item/Konfigurationselement
CMM	Component Maintenance Manual/Instandhaltungshandbuch von Komponenten
CRS	Certificate of Release to Service/Freigabebescheinigung
CS	Certification Specification/Bau- und Prüfvorschriften
DEMAD 1	German (DE) Military Airworthiness Document 1
DEMAR	German (DE) Military Airworthiness Requirements
DEMAR M	Anforderungen für die Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit
DEMAR 21	Anforderungen für die Zulassung von Produkten, Bau- und Ausrüstungsteilen sowie die Genehmigung von Entwicklern und Herstellern
DEMAR 66	Anforderungen für die Erteilung von Militärluftfahrzeug-Instandhaltungslizenzen
DEMAR 145	Anforderungen an den Instandhaltungsbetrieb
DEMAR 147	Anforderungen an die Ausbildungseinrichtung für Instandhaltungspersonal
DEMAR CAMO	Anforderungen an Organisationen für das Management der Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit
(DE)MPA	Military Part Approval/Deutsche Militärische Einzelteilzulassung

(DE)MTSO	Military Technical Standard Order/Deutsche Militärische Technische Standardzulassung
EASA	European Union Aviation Safety Agency/Agentur der Europäischen Union für Flugsicherheit
FAA	Federal Aviation Administration/Zivile Luftfahrtbehörde der USA
FAR	Federal Aviation Regulation/Zivile Luftfahrtregelungen der USA
FRM	Flammability Reduction Means/Mittel zur Verringerung der Entflammbarkeit
FTS	Fuel Tank Safety or Flight Test Schedule/Sicherheit von Kraftstofftanks oder Flugerprobungsplan
GM	Guidance Material/Anleitungen
HF	Human Factors/Menschliche Faktoren
HMiMZ	Halter der Militärischen Musterzulassung
IBH	Instandhaltungsbetriebshandbuch
ICA	Instructions for Continuing Airworthiness/Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit
ICAO	International Civil Aviation Organisation/Internationale Zivilluftfahrtorganisation
IHB	Instandhaltungsbetrieb
IHP	Luftfahrzeuginstandhaltungsprogramm
Lfz	Luftfahrzeug
LT	Lufttüchtigkeit
LTA	Lufttüchtigkeitsanweisung
MAML	Military Aircraft Maintenance Licence/Militärluftfahrzeug-Instandhaltungslizenz
MARC	Military Airworthiness Review Certificate/Militärische Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit
MEL	Minimum Equipment List/Mindestausrüstungsliste
MMEL	Master Minimum Equipment List/Basis-Mindestausrüstungsliste
MOB	Main Operating Base/Hauptstandort
MTOE	Maintenance Training Organisation Exposition/Handbuch der Ausbildungseinrichtung für Instandhaltungspersonal
ErgMiMZ	Ergänzende Militärische Musterzulassung
MiMZ	Militärische Musterzulassung
MZ	Musterzulassung
NDT	Non Destructive Testing/Zerstörungsfreie Prüfungen
OEM	Original Equipment Manufacturer/Erstausrüster
OJT	On the Job-Training (nicht übersetzt)
pMS	participating Member State/Teilnehmender Mitgliedsstaat
SB	Service Bulletin (nicht übersetzt)

Teil 2 - Begriffe und Definitionen

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Abschnitt über die Beschränkungen für die Lufttüchtigkeit*	Ein Abschnitt in den Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit, der jede zwingend einzuhaltende Austauschzeit und jedes Inspektionsintervall der Luftfahrzeugstruktur inklusive der zugehörigen Inspektionsaufgabe enthält. Dieser Abschnitt kann auch verwendet werden, um einen Schwellenwert für Inspektionen im Zusammenhang mit Materialermüdung oder die Notwendigkeit zur Kontrolle von Korrosion (Level 1 oder besser) zu definieren. Die im Abschnitt über die Beschränkungen für die Lufttüchtigkeit enthaltenen Informationen können geändert werden, um die Betriebs- und/oder Testerfahrung oder neue Analysemethoden widerzuspiegeln.*	A section of the Instructions for Continuing Airworthiness that contains each mandatory replacement time, structural inspection interval, and related structural inspection task. This section may also be used to define a threshold for the fatigue related inspections and the need to control corrosion to Level 1 or better. The information contained in the Airworthiness Limitations section may be changed to reflect service and/or test experience or new analysis methods.*	Airworthiness Limitations Section*
Accountable Manager (nicht übersetzt)	Die von der genehmigten Organisation in ihrem Handbuch benannte Person, die dem Luftfahrtamt der Bundeswehr (LufABw) gegenüber für die Aufrechterhaltung der Sicherheitsstandards verantwortlich ist. Die Verantwortlichkeit umfasst alle relevanten DEMAR-Anforderungen und die im jeweiligen Handbuch festgelegten zusätzlichen Standards. Diese Person ist eine Schlüsselfigur mit Einfluss innerhalb der Organisation und der Fähigkeit, entsprechende Ressourcenentscheidungen zu treffen, um die Einhaltung der Lufttüchtigkeitsregelungen zu gewährleisten.	Person designated by the Approved Organisation and named in the Exposition, who is accountable to the National Military Airworthiness Authority for maintaining safety standards required by relevant European Military Airworthiness Requirements and any additional standards specified in the respective Exposition. Also a key figure who has influence within the organisation and the ability to make appropriate resource decisions to ensure compliance with airworthiness regulations.	Accountable Manager

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Airworthiness Limitation Item	<i>Jede Ebene von Hardware-Baugruppen (z. B. System, Subsystem, Modul, Zubehörteil, Komponente, Einheit, Teil usw.), für die Vorgaben im Abschnitt über die Beschränkungen der Lufttüchtigkeit bestehen*</i> , weil sich im Rahmen einer Sicherheitsanalyse gezeigt hat, dass hier auftretende Fehler/Ausfälle zu einem unsicheren Zustand führen.	This is an item arising from a system safety analysis that has been shown to have failure mode(s) associated with an unsafe condition.	Airworthiness Limitation Item
Alternative Nachweisverfahren	Sind solche Verfahren, die eine Alternative zu einem bestehenden annehmbaren Nachweisverfahren vorschlagen, oder solche, die neue Verfahren vorschlagen, um die Einhaltung von DEMAR festzulegen, für die keine zugehörigen AMC vom LufABw festgelegt wurden.	Are those means that propose an alternative to an existing AMC or those that propose new means to establish compliance with EMARs for which no associated AMC have been adopted by the NMAA.	AltMoC (Alternative Means of Compliance)
Änderung	Eine entwicklungstechnische Änderung der autorisierten Konfiguration des zugelassenen Musterbaustands eines Produkts, eines Bau- oder Ausrüstungsteils. Typische Beispiele sind Änderungen an Komponenten, zusätzliche Ausrüstungen oder Softwareänderungen und beinhalten oft eine Revision der Zeichnungen und der beschreibenden Dokumentation.	A modification is a change of design to the authorized configuration of the approved type design of a product, part or appliance. Typical examples are component changes, equipment additions, or software changes and often involve a revision to the drawings and support documentation.	Modification

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Anerkennung*	<i>Der Begriff der Anerkennung findet in der DEMAR-Reihe mit unterschiedlichen Bedeutungen Anwendung. Hierbei ist der Kontext zu beachten, ob Anerkennung im Sinne von Akzeptanz einer Sache (z. B. Anerkennung von Standards, Qualifikationen, Personal, Betrieben) oder im Sinne einer Anerkennung fremder Luftfahrtbehörden (Recognition) genutzt wird.*</i>	<i>The term recognition is used in the DEMAR series with different meanings. The context of recognition must be considered whether recognition is used in the sense of acceptance of a matter (e.g. recognition of standards, qualification, personnel, organisation) or in the sense of recognition of foreign Aviation Authorities.*</i>	Recognition*
Anweisungen zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit	Dokumente, welche Methoden, Inspektionen, Prozesse und Verfahren beschreiben, die erforderlich sind, um Luftfahrzeuge und/oder andere Produkte lufttüchtig zu halten.	Instructions for Continuing Airworthiness (ICA) detail the methods, inspections, processes and procedures necessary to keep aircraft and/or products airworthy.	Instructions for Continuing Airworthiness
Audit	Bezieht sich auf einen systematischen, unabhängigen und dokumentierten Prozess zur Erlangung von Nachweisen und deren objektiver Bewertung, um festzustellen, inwieweit Anforderungen erfüllt werden. Hinweis: Audits können Inspektionen beinhalten.	Refers to a systematic, independent and documented process for obtaining evidence and evaluating it objectively to determine the extent to which requirements are complied with. Note: Audits may include inspections.	Audit
Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit	Alle Prozesse, die sicherstellen, dass das Luftfahrzeug während seiner Nutzungsdauer zu jeder Zeit die geltenden Lufttüchtigkeitsanforderungen erfüllt und in einem betriebssicheren Zustand ist.	All of the processes ensuring that, at any time in its operating life, the aircraft complies with the airworthiness requirements in force and is in a condition for safe operation.	Continuing Airworthiness

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des Musters	Alle Aufgaben, die durchgeführt werden müssen, um sicherzustellen, dass die Bedingungen, unter denen eine (Militärische) Musterzulassung oder eine Ergänzende (Militärische) Musterzulassung erteilt wurde, jederzeit während ihrer Gültigkeitsdauer erfüllt werden.	All tasks to be carried out to verify that the conditions under which a Type Certificate or a Supplemental Type Certificate has been granted continue to be fulfilled at any time during its period of validity.	Continued (design) Airworthiness
Aufsichtsplanungszyklus	Bezieht sich auf den Zeitraum, innerhalb dessen alle Bereiche der Genehmigung und alle Prozesse durch das LufABw durch Audits und Inspektionen überprüft werden sollten.	Refers to the time frame within which all areas of the approval and all processes should be reviewed by the NMAA by means of audits and inspections.	Oversight planning cycle
Aufsichtsprogramm	Bezieht sich auf den detaillierten Aufsichtsplan, der angemessen die Anzahl der Audits und Inspektionen, den Umfang und die Dauer jedes Audits und jeder Inspektion, einschließlich Details zu Produktprüfungen und Standorten, die vom LufABw durchzuführen sind, definiert, und den vorläufigen Zeitrahmen für die Durchführung jedes Audits und jeder Inspektion.	Refers to the detailed oversight schedule that defines the number of audits and inspections, the scope and duration of each audit and inspection, including details of product audits and locations, as appropriate, to be performed by the NMAA, and the tentative time frame for performing each audit and inspection.	Oversight program

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Base Maintenance	<p>Alle Instandhaltungsarbeiten für Luftfahrzeuge, bei denen es sich nicht um Line Maintenance handelt.</p> <p><i>Indikatoren für Base Maintenance können sein:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Komplexe Aufgaben mit umfangreicher Arbeitsvorbereitung, - Durchführung der Arbeiten kann von einer Einzelperson nicht mehr überblickt werden, - Arbeiten werden i. d. R. in einem Hangar durchgeführt, - Größere Anzahl eingesetzter Mitarbeiter (>10).* 	<p>Any Maintenance for the aircraft other than line Maintenance.</p> <p><i>Indicators of Base Maintenance may be:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - complex tasks requiring extensive preparation for work, - implementation of the work can no longer be overseen by a single person, - work is usually carried out in a hangar, - a larger number of staff employed (> 10).* 	Base Maintenance
Basis-Mindest-ausrüstungsliste	<p>Eine Liste, die für ein bestimmtes Luftfahrzeugmuster von der für den Musterbauzustand zuständigen Organisation erstellt und durch LufABw genehmigt wurde. Sie legt die Artikel fest, die einzeln bei Antritt eines Fluges verwendungsunfähig sein dürfen. Die Basis-Mindestausrüstungsliste kann an spezielle Betriebsbedingungen, Einschränkungen oder Verfahren gebunden sein.</p> <p><i>Die Basis-Mindestausrüstungsliste ist mit Erteilung der Musterzulassung von LufABw genehmigt und wird im Kennblatt des zugelassenen Musters im Abschnitt "Betriebliche Eignungsdaten (Operational Suitability Data [OSD])" angegeben.*</i></p>	<p>The Master Minimum Equipment List (MMEL) is a list established for a particular aircraft type by the organisation responsible for the Type Design with the approval of the NMAA that identifies items which individually may be unserviceable at the commencement of a flight. The MMEL may be associated with special operating conditions, limitations or procedures.</p> <p><i>The MMEL is approved by the NMAA when the type certificate is issued and it is specified in the Operational Suitability Data (OSD) section of the Type Certificate Data Sheet.*</i></p>	Master Minimum Equipment List

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Bau- und Ausrüstungsteile	Bau- und Ausrüstungsteile sind nachgeordnete Komponenten für die eine Militärische Technische Standardzulassung (MTSO), eine Technische Standardzulassung (TSO) oder ggf. eine Deutsche Militärische Technische Standardzulassung (DEMTSO) vorliegen kann.	Parts and appliances are lower level components for which a Military Technical Standard Order/Technical Standard Order may exist.	Parts and Appliances
Bau- und Prüfvorschriften	Produktbezogene Lufttüchtigkeitsanforderungen, die für die Entwicklung eines Produkts anzuwenden sind und von einer zuständigen Luftfahrtbehörde für die Anwendung bei standardisierten Luftfahrzeugkategorien anerkannt sind (z. B. EASA CS, FAA, FAR, STANAG, Def-STAN, etc.).	Product airworthiness requirements, applicable to the design of a product, that are approved by a competent airworthiness authority for the use with standardised aircraft categories (e. g. EASA CS, FAA FAR, STANAG, Def-STAN, etc.).	Airworthiness Codes
Befähigung	Ist eine Kombination aus individuellen Fähigkeiten, praktischem und theoretischem Wissen, Einstellungen, Ausbildung und Erfahrung.	Is a combination of individual skills, practical and theoretical knowledge, attitudes, training, and experience.	Competency
Behörde	Sofern in bestimmten DEMAR nichts anderes definiert ist, bedeutet Behörde die nationale militärische Luftfahrtbehörde, hier: Luftfahrtamt der Bundeswehr (LufABw).	Unless otherwise defined in specific European Military Airworthiness Requirements, Authority means a National Military Airworthiness Authority responsible for the airworthiness of military aircraft and military UAS.	Authority
Beinaheunfall	Ist ein Ereignis, bei dem ein nach nationalen Vorschriften meldepflichtiges Ereignis nur knapp abgewendet oder vermieden wurde.	Is an event in which an occurrence to be mandatorily reported according to national regulations was narrowly averted or avoided.	Near miss

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Beschränkungen zum Erhalt der Konfiguration kritischer Konstruktionsmerkmale	Diese Beschränkungen kennzeichnen die kritischen Konstruktionsmerkmale, wie die ordnungsgemäße Trennung der Verkabelung, die ordnungsgemäße Installation einer Paneldichtung, den Mindestwiderstand der Verbindungsbrücken usw., die während der gesamten Lebensdauer des Luftfahrzeugs auf genau die gleiche Weise eingehalten werden müssen, um die (Militärische) Musterzulassung einzuhalten und die Lufttüchtigkeit aufrechtzuerhalten. Der Zweck der Beschränkungen zum Erhalt der Konfiguration kritischer Konstruktionsmerkmale besteht darin, Anweisungen bereitzustellen, um sicherzustellen, dass diese kritischen Merkmale während der gesamten Lebensdauer des Luftfahrzeugs vorhanden sind und überprüft und verifiziert werden, wenn Änderungen, Reparaturen oder Instandhaltungsmaßnahmen in dem Bereich auftreten.	Critical Design Configuration Control Limitations identify the critical design features such as proper wire separation, proper installation of a panel gasket, minimum bonding jumper resistance levels, etc., that must be maintained in exactly the same manner throughout the life of the aircraft in order to comply with the (Military) Type Certificate and maintain airworthiness. The purpose of the Critical Design Configuration Control Limitations is to provide instructions to ensure these critical features are present throughout the life of the airplane and are inspected and verified when changes, repairs, or maintenance actions occur in the area.	Critical Design Configuration Control Limitations

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Bewertung	<p>Bezieht sich im Zusammenhang mit der Leistungsüberwachung, kontinuierlichen Verbesserung und Überwachung von Managementsystemen auf eine geplante und dokumentierte Aufgabe, die von kompetentem Personal durchgeführt wird, um das erreichte Leistungsniveau und den erreichten Reifegrad in Bezug auf die Strategie und die Ziele des Betriebs zu bewerten und zu analysieren.</p> <p>Hinweis: Eine Bewertung konzentriert sich auf wünschenswerte Ergebnisse und die Gesamtleistung, wobei der Betrieb als Ganzes betrachtet wird. Das Hauptziel der Bewertung besteht darin, die Stärken und Schwächen zu identifizieren, um eine kontinuierliche Verbesserung voranzutreiben.</p> <p>Anmerkung: Zu „Risikobewertung“ siehe untenstehende Definition.</p>	<p>In the context of management system performance monitoring, continuous improvement and oversight, refers to a planned and documented activity performed by competent personnel to evaluate and analyse the achieved level of performance and maturity in relation to the organisation's policy and objectives.</p> <p>Note: An assessment focuses on desirable outcomes and the overall performance, looking at the organisation as a whole. The main objective of the assessment is to identify the strengths and weaknesses to drive continual improvement.</p> <p>Remark: For 'risk assessment', please refer to the definition below.</p>	Assessment

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Eingeschränkte Freigabeberechtigung	Von einem nach DEMAR 145 genehmigten Instandhaltungsbetrieb in Übereinstimmung mit einem vom LufABw genehmigten Verfahren für Luftfahrzeugführer bzw. Luftfahrzeugführerinnen oder bordtechnisches Personal erteilte Berechtigung, um bestimmte Aufgaben (in der Regel außerhalb ihrer Heimatbasis) durchzuführen. Die eingeschränkte Freigabeberechtigung gestattet es dem Inhaber bzw. der Inhaberin, nach Abschluss bestimmter Instandhaltungsaufgaben innerhalb des Umfangs der in der Berechtigung genehmigten spezifischen Aufgaben, die Freigabebescheinigungen auszustellen.	This is issued by the Approved Maintenance Organisation, in accordance with a procedure approved by the NMAA, for flight crew, flight engineer or crew chief to carry out specific tasks (usually away from their home base or station). The authorisation permits the holder to issue certificates of release to service following specific tasks within the limits of the tasks specifically endorsed on the authorisation.	Limited Certification Authorisation
Ergänzende militärische Musterzulassung	Ein vom LufABw herausgegebenes Dokument, das eine erhebliche, nicht schwerwiegende Änderung des Musterbauzustands durch einen anderen Entwicklungsbetrieb als den ursprünglichen Entwicklungsbetrieb zulässt.	A document issued or endorsed by the Authority, which certifies a major change to the type design by an organisation other than original design organisation.	Military Supplemental Type Certificate
Erklärung über die Einhaltung der Musterzulassungsbasis	Eine vom Leiter bzw. von der Leiterin des Entwicklungsbetriebs oder von einer Bevollmächtigten Person unterzeichnete Erklärung, welche die Einhaltung der festgelegten Musterzulassungsbasis und sofern zutreffend, der Umweltschutzanforderungen bestätigt. Es wird erklärt, dass das Luftfahrzeugmuster innerhalb seiner konstruktionsbedingten Grenzen lufttüchtig ist.	A statement, signed by the Head of Design or by an authorised representative, to show compliance with all applicable type-certification basis and where applicable, environmental protection requirements. It declares that the aircraft is airworthy within the specific design limitations.	Declaration of Compliance
Erweiterung	Die Aufnahme weiterer (Unter-)Kategorien in eine Militärluftfahrzeug-Instandhaltungslizenz (MAML), die bereits von einer Person gehalten wird.	The inclusion of further basic categories or sub-categories to a Military Aircraft Maintenance Licence that is already held by an individual.	Addition

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
	Die Aufnahme weiterer Anteile gemäß DEMAR 66, Anlage 1 (inklusive der Module 50 bis 55) in eine MAML der Kategorien A, B1 oder B2, die nicht Teil des ursprünglichen Umfangs der jeweiligen MAML-Kategorie sind.	Inclusion of additional topics to Categories A, B1 and B2 Military Aircraft Maintenance Licences as detailed in EMAR 66 Appendix I (which includes Modules 50-55) that are not part of the applicable modules for that category of Military Aircraft Maintenance Licence.	Extension
Fehler	Ist eine Handlung oder Unterlassung einer Person, die zur Abweichung von akzeptierten Verfahren oder Bestimmungen führen kann. Hinweis: Fehler werden häufig mit Situationen in Verbindung gebracht, in denen eine geplante Abfolge geistiger oder körperlicher Tätigkeiten entweder das beabsichtigte Ergebnis nicht erreicht oder im Hinblick auf das beabsichtigte Ergebnis nicht angemessen ist und Ergebnisse nicht ausschließlich dem Zufall zugeschrieben werden können.	Is an action or inaction by a person that may lead to deviations from accepted procedures or regulations. Note: Errors are often associated with occasions where a planned sequence of mental or physical activities either fails to achieve its intended outcome, or is not appropriate with regard to the intended outcome, and when results cannot be attributed purely to chance.	Error
<i>Fluggenehmigung*</i>	<i>Genehmigung zur Teilnahme am Luftverkehr für Luftfahrzeuge, welche die geltenden Lufttüchtigkeitsanforderungen nicht einhalten oder bisher nicht eingehalten haben, aber unter definierten Bedingungen und für bestimmte Zwecke gefahrlos fliegen können.*</i>	<i>The authorization to participate in air traffic for aircraft that do not meet, or have not been shown to meet, the applicable airworthiness requirements but is capable of safe flight under defined conditions and for specific purposes.*</i>	<i>Permit to Fly*</i>

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Flughandbuch	Handbuch, das im Zusammenhang mit der Militärischen Musterzulassung steht und Beschränkungen enthält, innerhalb derer das Luftfahrzeug als lufttüchtig anzusehen ist. Es enthält ebenso Anweisungen und Informationen, die für die Luftfahrzeugbesatzungsangehörigen zur Durchführung eines sicheren Betriebs des Luftfahrzeugs erforderlich sind.	An Aircraft Flight Manual is a manual, associated with the Military Type Certificate, containing limitations within which the aircraft is to be considered airworthy, and instructions and information necessary to the flight crew members for the safe operation of the aircraft.	Aircraft Flight Manual
Freigabeberechtigtes Personal	Personal, das zur Freigabe eines Luftfahrzeugs oder einer Komponente nach der Herstellung und/oder Instandhaltung verantwortlich ist.	Personnel responsible for the release of an aircraft or a component after production and/or maintenance.	Certifying Staff
Freigabebescheinigung	Erklärung, die von einer entsprechend autorisierten Person im Namen einer genehmigten Organisation unterzeichnet wurde und bestätigt, dass die Instandhaltung ordnungsgemäß durchgeführt worden ist. Die Freigabebescheinigung enthält die grundlegenden Einzelheiten der durchgeführten Instandhaltung, das Datum, an dem sie abgeschlossen wurde, und die Details zur Identifizierung (kann einen Berechtigungsstempel einschließen) der Person, die die Freigabebescheinigung ausstellt.	This is a statement, signed by an appropriately authorised person, on behalf of an approved organisation, which asserts that maintenance has been properly carried-out. The Certificate of Release to Service contains the basic details of the maintenance carried out, the date that it was completed and the identification details (may include an authorisation stamp) of the person issuing the certificate.	Certificate of Release to Service
Führer bzw. Führerin eines unbemannten Luftfahrzeugs	Person, welche die Verantwortung für die sichere Verwendung eines unbemannten Luftfahrzeugs während des Fluges (inklusive vor- und nachbereitende Maßnahmen) trägt.	Includes Pilot(s) and other * personnel on-board the aircraft and/or the* Unmanned Aerial Vehicle control station with responsibilities to ensure the safe conduct of the flight.	Crew / Aircrew
Gefahr	Ist ein Zustand oder ein Objekt, das potentiell einen Zwischenfall oder Unfall mit einem Flugzeug verursachen oder dazu beitragen kann.	Is a condition or an object with the potential to cause or contribute to an aircraft incident or accident.	Hazard

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Genehmigte Organisation	Organisation bzw. Betrieb, der/die vom LufABw genehmigt wurde und für den/die geltenden Regelungen oder Anforderungen als erfüllt angesehen werden.	An Organisation, which has been approved by the Authority and deemed to have met their applicable Regulations or Requirements.	Approved Organisation
Geringfügige Änderung des Handbuchs	Änderungen des Handbuchs eines Betriebs oder einer Organisation, die sich nicht auf die Genehmigungen nach DEMAR auswirken.	Those changes to the Organisation's Exposition(s), which do not affect the European Military Airworthiness Requirements related approvals.	Minor Amendment
Halter der Militärischen Musterzulassung	Diejenige Organisation, die für den Musterbauzustand verantwortlich ist, die Militärische Musterzulassung hält und die daraus erwachsenden Rechte und Pflichten wahrnimmt. → <i>Innerhalb der Bundeswehr ist dies das Bundesamt für Ausrüstung, Informationstechnik und Nutzung der Bundeswehr (BAAINBw), das zugleich auch die Halterschaft für die Eingeschränkte Militärische Musterzulassung und die Ergänzende Militärische Musterzulassung wahrnimmt.*</i>	The organisation responsible for the relevant Type Design and applying for, and then holding, the Military Type Certificate and accepting the rights and obligations for the product. → <i>Within the Bundeswehr the Federal Office of Bundeswehr Equipment, Information Technology and In-Service Support (BAAINBw) functions as Military Type Certificate Holder. At the same time, it acts as Military Restricted Type Certificate Holder and Military Supplemental Type Certificate Holder.*</i>	Military Type Certificate Holder
Handbuch der Organisation/ des Betriebs	Dokument oder Dokumentensatz, welcher die Informationen und Verfahren bezüglich des Arbeitsumfangs enthält, der als Grundlage für die Genehmigung der Organisation/des Betriebs gilt und aus dem hervorgeht, wie die Organisation/der Betrieb die Anforderungen der DEMAR erfüllt.	The document or documents that contain the material specifying the scope of work deemed to constitute approval and showing how the organisation complies with an European Military Airworthiness Requirement.	Exposition

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Inspektion	<p>Bezieht sich im Kontext der Überwachung der Einhaltung und der Aufsicht auf eine unabhängige dokumentierte Konformitätsbewertung durch Beobachtung und Beurteilung, ggf. begleitet von Messungen, Prüfungen oder Lehren, um die Übereinstimmung mit den geltenden Anforderungen zu überprüfen.</p> <p>Hinweis: Die Inspektion kann Teil eines Audits sein (z. B. Produktaudit), kann aber auch außerhalb des normalen Auditplans durchgeführt werden; z. B. um die Erledigung einer bestimmten Beanstandung zu überprüfen.</p>	<p>In the context of compliance monitoring and oversight, refers to an independent documented conformity evaluation by observation and judgement accompanied, as appropriate, by measurement, testing or gauging, in order to verify compliance with applicable requirements.</p> <p>Note: Inspection may be part of an audit (e. g. product audit), but may also be conducted outside the normal audit plan; for example, to verify closure of a particular finding.</p>	Inspection
Instandhaltung	<p>Jede Überholung, Reparatur, Inspektion, jeder Austausch, jede Änderung oder Mängelbehebung bzw. eine Kombination der genannten Maßnahmen an einem Luftfahrzeug oder einer Komponente, mit Ausnahme der Vorflugkontrolle.</p> <p><i>Weitere Ausnahmen ergeben sich aus der Information für Betrieb, Instandhaltung und Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit von Luftfahrzeugen der Bundeswehr Nr. 02/2025.*</i></p>	<p>Any one or combination of overhaul, repair, inspection, replacement, modification or defect/fault rectification of an aircraft or component, with the exception of pre-flight inspection.</p> <p><i>Further exceptions are detailed in the information publication "Information on Operation, Maintenance and Continuing Airworthiness of Bundeswehr Aircraft, No. 02/2025".*</i></p>	Maintenance
Instandhaltungshandbuch	<p>Der Anteil der vollständigen Dokumentation (Gesamtdokumentation) eines luftgestützten militärischen Systems, der im speziellen die Instandhaltungsverfahren und deren Periodizität festlegt, die zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit des luftgestützten militärischen Systems erforderlich sind.</p>	<p>That part of the Military Air System document set which identifies the particular maintenance procedures and periodicity necessary to maintain the airworthiness of the Military Air System.</p>	Maintenance Manual

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Instandhaltungshandbuch von Komponenten	Ein formelles Dokument, in dem angegeben ist, wie die Instandhaltung im ausgebauten Zustand für die angegebene Komponente ausgeführt werden muss.	A formal document which details the way in which off-aircraft maintenance instructions on the specified component shall be accomplished.	Component Maintenance Manual
Komponente	Triebwerk, Propeller, Bau- oder Ausrüstungsteil → <i>Im Rahmen der Anforderungen bezüglich Instandhaltung und Betrieb wird zwischen Lfz und Komponenten (alles, was kein Lfz ist) unterschieden. Triebwerk und Propeller sind damit sowohl Produkt als auch Komponente.*</i>	Any engine, propeller, part or appliance → <i>In the context of the requirements regarding maintenance and operation, a difference is made between aircraft and components (everything but aircraft). Engine and propeller are thus both products and components.*</i>	Component
Konfigurationsabweichungsliste	Eine vom Halter der (Militärischen) Musterzulassung herausgegebene und vom LufABw genehmigte Liste, welche die externen Teile eines Luftfahrzeugmusters identifiziert, die zu Beginn eines Fluges fehlen dürfen, und welche gegebenenfalls Informationen zu den damit verbundenen Betriebsbeschränkungen und Leistungskorrekturen enthält. Beispiele für Elemente der Konfigurationsabweichungsliste variieren je nach Luftfahrzeugmuster, können jedoch typischerweise Abdeckungen der externen Beleuchtung, einziehbare Landescheinwerfer usw. umfassen.	A list, established by the (Military) Type Certificate Holder and approved by the National Military Airworthiness Authority, which identifies any external parts of an aircraft type which may be missing at the commencement of a flight, and which contains, where necessary, any information on associated operating limitations and performance correction. Examples of Configuration Deviation List items will vary from aircraft type, but typically may include external light covers, retractable landing lights etc.	Configuration Deviation List
Konfigurationselement	Komponente, Modul, Subkomponente, Ausrüstung, technisches Handbuch, Software, Bodendienstgerät, das der Konfigurationsüberwachung unterworfen werden kann.	Any component, module, subcomponent, equipment, technical manuals, software, ground support equipment, which can be submitted to the configuration control process.	Configuration Item

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Konfigurationsmanagement	Ein Management-Prozess zur Festlegung und Aufrechterhaltung der Leistungsfähigkeit eines Produkts, seiner funktionalen und physikalischen Attribute hinsichtlich Anforderungen, Konstruktion und Informationen für den Betrieb über die gesamte Lebensdauer des Produkts.	A management process for establishing and maintaining consistency of a product's performance, functional, and physical attributes with its requirements, design and operational information throughout its life.	Configuration Management
Konfigurationsüberwachung	Ein systematischer Prozess, der sicherstellt, dass Änderungen an der freigegebenen Konfigurationsdokumentation ordnungsgemäß identifiziert, dokumentiert, hinsichtlich ihrer Auswirkungen bewertet, durch eine bzw. einen Zuständigen genehmigt, aufgenommen und verifiziert werden.	A systematic process that ensures that changes to released configuration documentation are properly identified, documented, evaluated for impact, approved by an appropriate level of authority, incorporated, and verified.	Configuration Control
Konstruktionsänderung	Eine Änderung des Musterbauzustands gemäß DEMAR 21.A.31 oder eine Änderung zu einem DEMTSO-Artikel.	A change to type design as described in EMAR 21.A.31 or change to MTSO article.	Design Change
Korrektur	Ist die Maßnahme zur Beseitigung einer festgestellten Nichteinhaltung.	Is the action to eliminate a detected non-compliance.	Correction
Korrekturmaßnahme	Ist die Maßnahme zur Beseitigung oder Minderung der Grundursache(n) und zur Verhinderung des erneuten Auftretens einer bestehenden, festgestellten Nichteinhaltung oder anderer unerwünschter Bedingungen oder Situationen. Die richtige Bestimmung der Grundursache(n) ist entscheidend für die Definition wirksamer Korrekturmaßnahmen, um ein erneutes Auftreten zu verhindern.	Is the action to eliminate or mitigate the root cause(s) and prevent the recurrence of an existing detected non-compliance, or other undesirable conditions or situations. Proper determination of the root cause(s) is crucial for defining effective corrective actions to prevent reoccurrence.	Corrective action

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Lebensdauerbegrenzte Teile	Teile, die aufgrund der Musterzulassung eine bestimmte Betriebszeit, Kalenderzeit, Anzahl an Betriebszyklen oder andere zur Überwachung der Lebensdauer genehmigte Maßeinheiten nicht überschreiten dürfen.	Parts that, as a condition of their type certificate, may not exceed a specified operating time, calendar time, number of operating cycles, or any other approved service life consumption units.	Life Limited Parts

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Line Maintenance	<p>Eine eingeschränkte Instandhaltung eines Luftfahrzeugs, die während des laufenden Betriebs durchgeführt werden kann.</p> <p><i>Line Maintenance kann beinhalten:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Fehlersuche und -beseitigung,</i> - <i>Mängelbeseitigung,</i> - <i>Austausch von Komponenten, falls erforderlich unter Verwendung von externem Prüfgerät. Darunter können auch Komponenten wie Triebwerke¹ und Propeller fallen;*</i> <p>Instandhaltungsmaßnahmen, die offensichtlich nicht zufriedenstellende Zustände/ Abweichungen/Störungen erkennen lassen, aber keine eingehende Prüfung erfordern. Dies kann auch innere Strukturen, Systeme und Triebwerkkomponenten umfassen, die durch schnell zu öffnende Zugangsklappen/-deckel/-öffnungen sichtbar sind.</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Reparaturen, Änderungen und sonstige Instandhaltungsaufgaben, die keine umfangreiche Zerlegung erfordern und mit einfachen Mitteln durchgeführt werden können.*</i> 	<p>Refers to limited maintenance for the aircraft suitable to be carried out whilst the aircraft remains in the air operation environment.</p> <p><i>Line maintenance may include:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>troubleshooting;</i> - <i>defect rectification;</i> - <i>component replacement with use of external test equipment if required. Component replacement may include components such as engines and propellers;*</i> <p>Maintenance that will detect obvious unsatisfactory conditions/discrepancies/malfunctions, but does not require extensive in-depth inspection. It may also include internal structure, systems and powerplant items which are visible through quick opening access panels/doors/ports;</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>repairs, modifications and other maintenance tasks which do not require extensive disassembly and can be accomplished by simple means.*</i> 	Line Maintenance

¹ Ein Triebwerkausfall kann jederzeit, z. B. durch Vogelschlag, überall auftreten. Ein Luftfahrzeug ist i. d. R. so konstruiert, dass der Wechsel auch überall, also „in der Line“ erfolgen kann. Die Zuordnung des Triebwerkwechsels zur Line Maintenance ist als Ausnahme und nicht als Maßstab zu verstehen.

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Luftfahrzeug	Jede Maschine, die sich aufgrund von Reaktionen der Luft, mit Ausnahme von Reaktionen der Luft gegenüber der Erdoberfläche, in der Atmosphäre halten kann.	Any machine that can derive support in the atmosphere from the reactions of the air others than the reactions of the air against the earth's surface.	Aircraft
Luftfahrzeug-instandhaltungsprogramm	Ein Dokument, welches die spezifischen planmäßigen Instandhaltungsaufgaben, deren Durchführungshäufigkeit, die zugehörigen Instandhaltungsverfahren und die damit in Verbindung stehenden, üblichen Instandhaltungspraktiken beschreibt oder durch Verweis einbezieht, die zur Aufrechterhaltung der Lufttüchtigkeit der Luftfahrzeuge, auf die es anzuwenden ist, notwendig sind.	A document which describes or incorporates by reference the specific scheduled maintenance tasks and their frequency of completion, the associated maintenance procedures and related standard maintenance practices necessary to preserve the airworthiness of those aircraft to which it applies.	Aircraft Maintenance Programme
Luftfahrzeugbesatzung	Bezeichnet Luftfahrzeugführer bzw. Luftfahrzeugführerinnen und andere Personen an Bord des Luftfahrzeugs, die für eine sichere Durchführung des Fluges verantwortlich sind.	Includes Pilot(s) and other personnel on-board the aircraft and/or the Unmanned Aerial Vehicle control station* with responsibilities to ensure the safe conduct of the flight.	Crew / Aircrew
Lufttüchtigkeit	Die Fähigkeit eines Luftfahrzeugs oder luftgestützten Geräts bzw. Systems, ohne erhebliche Gefahr für die Luftfahrzeugbesatzung, das Bodenpersonal, die Fluggäste (soweit zutreffend) oder Dritte im Flug und am Boden betrieben zu werden.	The ability of an aircraft, or other airborne equipment or system, to operate in flight and on ground without significant hazard to aircrew, ground-crew, passengers (where relevant) or to other third parties.	Airworthiness

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Lufttüchtigkeitsanweisung	Ein vom LufABw ausgestelltes oder übernommenes Dokument, das Maßnahmen zur Durchführung an einem Luftfahrzeug zur Wiederherstellung eines akzeptablen annehmbaren Sicherheitsniveaus veranlasst, wenn ein Beweis dafür vorliegt, dass das Sicherheitsniveau dieses Luftfahrzeugs oder des Luftfahrzeugmusters andernfalls beeinträchtigt wäre.	A document issued or adopted by the Authority which mandates actions to be performed on an aircraft to restore an acceptable level of safety, when evidence shows that the safety level of this aircraft may otherwise be compromised.	Airworthiness Directive
Meldung von Ereignissen	Eine Meldung an das LufABw, den Halter der Militärischen Musterzulassung, den Halter der Eingeschränkten Militärischen Musterzulassung und/oder den Halter der Ergänzenden Militärischen Musterzulassung in Bezug auf einen Ausfall, eine Fehlfunktionen, einen Mangel oder ein anderes Ereignis, das zu einem unsicheren Zustand geführt hat oder führen könnte. Eine Ereignismeldung kann auch durch den Halter der Militärischen Musterzulassung an das LufABw erfolgen.	The reporting to the relevant Authorities, to the Military Type Certificate Holder, or Military Restricted Type Certificate Holder, and/or the Military Supplemental Type Certificate Holder as appropriate, of any failure, malfunction, defect or other occurrence which has resulted in or may result in an unsafe condition. An Occurrence Report can also be made by the Military Type Certificate Holder to the Authority.	Occurrence Reporting
Menschliche Faktoren	Stehen für Prinzipien, die für den Flugzeugbau, die Zulassung, die Schulung, den Betrieb und die Instandhaltung in der Luftfahrt gelten und die auf eine sichere Wechselbeziehung zwischen menschlichen und anderen Systembestandteilen bei angemessener Berücksichtigung der menschlichen Leistung abzielen.	Is anything that affects human performance, which means principles that apply to aeronautical activities, and which seek safe interface between the human and other system components by proper consideration of human performance.	Human Factors
Menschliche Leistungsfähigkeit	Menschliche Fähigkeiten und Grenzen, die Einfluss auf die Sicherheit und die Effizienz von Vorgängen in der Luftfahrt haben.	Human capabilities and limitations which have an impact on the safety and efficiency of aeronautical operations.	Human Performance

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Militärische Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit	Um die Gültigkeit des Militärischen Lufttüchtigkeitszeugnisses sicherzustellen, muss in regelmäßigen Abständen eine Prüfung der Lufttüchtigkeit des Luftfahrzeugs und der Aufzeichnungen über die Aufrechterhaltung seiner Lufttüchtigkeit durchgeführt werden. Eine Militärische Bescheinigung über die Prüfung der Lufttüchtigkeit wird nach Abschluss einer zufriedenstellenden Prüfung der Lufttüchtigkeit ausgestellt. Sie hat eine Gültigkeitsdauer von einem Jahr.	To ensure the validity of the Military Certificate of Airworthiness, an airworthiness review of the aircraft and its continuing airworthiness records shall be carried out periodically. A Military Airworthiness Review Certificate is issued on completion of a satisfactory airworthiness review. The Military Airworthiness Review Certificate is valid for one year.	Military Airworthiness Review Certificate
Militärische Musterzulassung	Ein vom LufABw herausgegebenes Dokument, welches bescheinigt, dass ein Produkt die festgelegten Lufttüchtigkeitsanforderungen erfüllt.	Certificate issued by a National Military Airworthiness Authority (or national equivalent) stating that a product complies with the applicable airworthiness requirements.	Military Type Certificate
Militärisches Luftfahrzeug	Ein (bemanntes oder unbemanntes) Luftfahrzeug, das für die militärische Nutzung entwickelt wurde und/oder militärisch genutzt wird. Zusätzlich muss das Lfz in die militärische Luftfahrzeugrolle eingetragen oder für eine entsprechende Eintragung vorgesehen sein, d. h. die Halterschaft einer militärischen Dienststelle bestehen oder vorgesehen sein.	An Aircraft (manned or unmanned) designed and/or operated for military use and/or registered, or intended to be registered, on the military register.	Military Aircraft

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Militärluftfahrzeug-Instandhaltungslizenz	Eine nach Kategorien differenzierte Lizenz, die nach Abschluss aller jeweils erforderlichen genehmigten Ausbildungen und Prüfungen sowie dem Nachweis der jeweils erforderlichen praktischen Erfahrung einer entsprechend autorisierten Person die Ausstellung von Freigabebescheinigungen oder die Durchführung von Tätigkeiten als Unterstützungspersonal im Rahmen planmäßiger und/oder nicht planmäßiger Instandhaltung an einem Luftfahrzeug oder an Luftfahrzeugsystemen gemäß DEMAR 66 erlaubt.	A categorised licence which, dependent upon completion of all relevant approved training & examinations, and the requisite levels of practical experience, permits an authorised individual to issue certificates of release to service or act as support staff for scheduled and/or unscheduled maintenance performed on an aircraft or aircraft systems as defined by EMAR 66.	Military Aircraft Maintenance Licence
Mindestausrüstungsliste	Eine Liste, die den Betrieb von Luftfahrzeugen unter festgelegten Bedingungen mit bestimmten nicht funktionsfähigen Ausrüstungsgegenständen ermöglicht und von einer betreibenden Organisation in Übereinstimmung mit der für das Luftfahrzeugmuster festgelegten Basis-Mindestausrüstungsliste erstellt wird oder diese verschärft. Sie ist vom LufABw zu genehmigen.	A list which provides for the operation of aircraft, subject to specified conditions, with particular equipment inoperative which is prepared by an operating organisation in conformity with, or more restrictive than, the Master Minimum Equipment List established for the aircraft type. It is to be approved by the NMAA.	Minimum Equipment List
Muss	Wird verwendet, um eine verbindliche Anforderung zu artikulieren.	Used to express a mandatory requirement.	Shall
Musterbauzustand	Der Satz an genehmigten Entwicklungsinformationen, die zur Beschreibung des Produktmusters, wie in DEMAR 21.A.31 beschrieben, erforderlich sind.	The set of approved design information necessary to define the product type, as detailed in EMAR 21.A.31.	Type Design

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Musterzulassungsbasis	Ein vereinbarter Satz von Lufttüchtigkeitsanforderungen (einschließlich Bau- und Prüfvorschriften, Sonderbedingungen usw.), die ein Produkt erfüllen muss, um eine Militärische Musterzulassung zu erhalten.	An agreed set of airworthiness requirements (including code, special condition, etc) that a product must be compliant with in order to obtain a Military Type Certificate.	Type Certification Basis
Nachweisverfahren	Die Verfahren, die verwendet werden, um nachzuweisen, dass der Musterbauzustand die festgelegten Zulassungsanforderungen der Musterzulassungsbasis erfüllt. Beispiele sind Boden-, Flugversuch, Analyse und Inspektion.	The techniques that will be used to demonstrate the compliance of the type design against each certification requirement identified in the Certification Basis. Examples include test, analysis and inspection.	Means of Compliance
Normteile	Teil, das durch den für das Produkt, Bau- oder Ausrüstungsteil, in dem das Teil verwendet werden soll, verantwortlichen Entwicklungsbetrieb, als solches bezeichnet wird. Es wurde unter vollständiger Einhaltung einer festgelegten Spezifikation hergestellt, die Konstruktion, Herstellung, Test- und Akzeptanzkriterien sowie einheitliche Kennzeichnungsanforderungen beinhaltet. Beispiele für Normteile sind allgemeine Luftfahrzeugersatzteile, wie sie vom Entwicklungsbetrieb definiert wurden, z. B. Muttern, Bolzen, Unterlegscheiben, Splinte usw. Alle Konstruktions-, Herstellungs-, Prüfdaten und Kennzeichnungsanforderungen, die zum Nachweis der Konformität erforderlich sind, sind öffentlich zugänglich und im Rahmen anerkannter Spezifikationen veröffentlicht oder etabliert.	A Standard part is a part designated as such by the design approval holder responsible for the product, part or appliance, in which it is intended to be used and manufactured in complete compliance with an established specification which includes design, manufacturing, test and acceptance criteria, and uniform identification requirements. Examples of standard parts are aircraft general spares as defined by the design approval holder, such as nuts, bolts, washers, split pins, etc. All design, manufacturing, inspection data and marking requirements necessary to demonstrate conformity of the part will be in the public domain and published or established as part of recognised specifications.	Standard Parts
Produkt	Ein Luftfahrzeug, ein Triebwerk oder ein Propeller. → <i>Produkte benötigen eine Musterzulassung.*</i>	An aircraft, an engine or a propeller. → <i>Products require a Type Certificate.*</i>	Product

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Redlichkeitskultur	Bedeutet eine Kultur, in der Personen, die am Lfz arbeiten oder andere Personen für Handlungen, Unterlassungen oder Entscheidungen, die ihrer Erfahrung und Ausbildung entsprechen, nicht bestraft werden, in der jedoch grobe Fahrlässigkeit, eine vorsätzliche und destruktive Handlung nicht toleriert werden.	Means a culture in which front-line operators or other persons are not punished for actions, omissions or decisions taken by them that are commensurate with their experience and training, but in which gross negligence, wilful violations and destructive acts are not tolerated.	Just culture
Reparatur	Beseitigung von Beschädigungen und/oder Wiederherstellung eines lufttüchtigen Zustands eines Produkts, eines Bau- oder eines Ausrüstungsteils nachdem das Produkt durch den Hersteller erstmals zur Nutzung freigegeben wurde.	A 'repair' means the elimination of damage and/or restoration to an airworthy condition following initial release into service by the manufacturer of any product, part or appliance.	Repair
Risikobewertung	Ist eine Bewertung auf der Grundlage technischer und betrieblicher Beurteilungs- und/oder Analysemethoden, um festzustellen, ob das erreichte oder wahrgenommene Risiko akzeptabel und/oder tolerierbar ist.	Is an evaluation based on engineering and operational judgement and/or analysis methods in order to establish whether the achieved or perceived risk is acceptable or tolerable.	Risk assessment

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, <i>translation of German definition/explanation</i> (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Sicherheitsausbildung	Bezieht sich auf gezielte Ausbildung zur Unterstützung von Sicherheitsmanagementrichtlinien und -prozessen, einschließlich Ausbildung menschlicher Faktoren. Hinweis: Der Hauptzweck des Sicherheitsausbildungsprogramms besteht darin, sicherzustellen, dass das Personal auf allen Ebenen des Betriebs die Befähigung erhält, seine Rolle sicher zu erfüllen. Sicherheitsausbildungen sollten insbesondere Erkenntnisse zur Sicherheit aus der Feststellung von Gefahren und Risikomanagementprozessen berücksichtigen und die Förderung einer positiven Sicherheitskultur unterstützen.	Refers to dedicated training to support safety management policies and processes, including human factors training. Note: The main purpose of the safety training programme is to ensure that personnel at all levels of the organisation maintain their competency to fulfil their roles safely. Safety training should, in particular, consider the safety knowledge derived from hazard identification and risk management processes, and support the fostering of a positive safety culture.	Safety training
Sicherheitskultur	Ist ein dauerhafter Satz von Werten, Normen, Einstellungen und Praktiken innerhalb einer Organisation, der sich mit der Minimierung davon befasst, die Belegschaft und die allgemeine Öffentlichkeit bedrohlichen oder gefährlichen Bedingungen auszusetzen. In einer positiven Sicherheitskultur wird ein gemeinsames Interesse an, Verpflichtung zu, und Verantwortung für Sicherheit gefördert.	Is an enduring set of values, norms, attitudes, and practices within an organisation concerned with minimising the exposure of the workforce and the general public to dangerous or hazardous conditions. In a positive safety culture, a shared concern for, commitment to, and accountability for safety is promoted.	Safety culture
Sicherheitsrisiko	Bezieht sich auf die vorhergesagte Wahrscheinlichkeit und Schwere der Ereignisse oder Resultate einer Gefahr.	Refers to the predicted probability and severity of the consequences or outcomes of a hazard.	Safety risk

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Sollte	Wird verwendet, um eine mögliche, jedoch nicht verbindliche Methode zur Erfüllung der Anforderung zu artikulieren. Sofern eine alternative Methode zur Anwendung gebracht werden soll, ist die Zustimmung des LufABw erforderlich.	Used to express a preferred, but not mandatory, method of accomplishment. An alternative method of accomplishment shall be agreed by relevant authority.	Should
Unbemanntes Luftfahrzeug	Jedes Luftfahrzeug, das autonom betrieben wird oder betrieben werden kann oder ohne Piloten an Bord ferngesteuert werden kann.	Any aircraft operating or designed to operate autonomously or to be piloted remotely without a pilot on board.	Unmanned Aircraft
Unbemanntes Luftfahrzeugsystem	Ein unbemanntes Luftfahrzeug und seine Bodenkontrollstation.	An unmanned aircraft and its Control and Monitoring Unit.	Unmanned Aircraft System
Unterstützungspersonal	Personal, das über eine MAML der Kategorie B1 und/oder B2 gemäß DEMAR 66 mit den entsprechenden Erweiterungen und Militärischen Luftfahrzeugmusterberechtigungen, aber nicht notwendigerweise über Freigaberechte verfügt und im Rahmen der Base Maintenance tätig ist.	Those staff holding an EMAR 66 Military Aircraft Maintenance License in Category B1 and/or B2 with the appropriate extensions and Military Aircraft Type Ratings, working in a base maintenance environment while not necessarily holding certification privileges.	Support Staff
Verantwortlich*	Verantwortung im Sinne einer Rechenschafts-/Nachweispflicht nach Abschluss von Aufgaben (ergebnisorientiert)*	Responsibility defined as the duty to report on or give an account of tasks after they are completed (specifically results-focused)*	Accountable*
Vorbeugende Maßnahmen	Ist die Maßnahme zur Beseitigung der Ursache einer potenziellen Nichteinhaltung oder einer anderen unerwünschten potenziellen Situation.	Is the action to eliminate the cause of a potential non-compliance, or other undesirable potential situation.	Preventive action

DEMAR-Begriff	Definition/Erläuterung (→) des Begriffes für DEMAR (* nationale Abweichung/Ergänzung)	Definition according to EMAR, translation of German definition/explanation (→) (* German differences/addition)	EMAR Term
Zulassung	Jede Form der Feststellung gemäß DEMAR, dass Personen* , Organisationen* , Produkte, Bauteile, Ausrüstungsteile, sowie Bodenkontrollstationen die zutreffenden Anforderungen erfüllen. Diese Erfüllung wird anhand einer angemessenen Prüfung festgestellt und durch die Ausstellung einer Bescheinigung bestätigt.	Means any form of recognition in accordance with EMARs, based on an appropriate assessment, that a person, organisation, product, part, appliance, Control and Monitoring Unit complies with the applicable requirements, through the issuance of a certificate attesting such compliance.	Certification
Zuständig*	<i>Verantwortung für die Durchführung von Aufgaben (aufgabenorientiert)* → Diese Definition dient dem Verständnis des deutschen Begriffs und ist nicht als pauschale Übersetzungsvorgabe zu verstehen. Vielmehr kommt es auf den jeweiligen inhaltlichen Zusammenhang an, ob eine Ergebnisverantwortung (verantwortlich) oder eine Durchführungsverantwortung (zuständig) adressiert wird.*</i>	<i>Responsibility defined as the duty to complete tasks (specifically task-focused)* → This definition serves to develop a better understanding of the German term and is not to be understood as a blanket translation requirement. Rather, it depends on the specific context, whether responsibility for results (accountable) or responsibility for completing tasks (responsible) is addressed.*</i>	<i>Responsible*</i>

Änderungsjournal

Version	Gültig ab	Geänderter Inhalt
1 SDS-275/3-8900	03.09.2021	<ul style="list-style-type: none">• Erstveröffentlichung
2 SDS-275/3-8900	01.04.2026	<ul style="list-style-type: none">• Aufnahme neuer DEMAR-Begriffe und Definitionen• Aufgrund der Vielzahl an Änderungen wurde auf die Kenntlichmachung verzichtet